

3. —Une Source Inattendue des Maximes de La Rochefoucauld

L'auteur des *Maximes* appartenait à une famille de protestants zélés. Sa grand'mère, notamment, Françoise de La Rochefoucauld, était fervente huguenote. C'est chez elle assurément, ou du moins par son héritage, qu'il connut quelques-uns des ouvrages dont les *Maximes* sont parfois directement inspirées¹. L'une des plus célèbres d'entre elles,

"L'hypocrisie est un hommage que le vice rend à la vertu",

est emprunté, presque textuellement, au livre de Pierre du Moulin, le fils du fameux prédicateur. Ce livre a paru en 1657 en Angleterre sous le titre *Of Peace and contentment of Mind*. Il a été traduit en français en 1660 sous le titre *Traité de la paix de l'âme et du contentement de l'esprit*. On y trouve, au chapitre XIX du livre II, la maxime que La Rochefoucauld rendra célèbre sous la forme que voici: "Toute l'hypocrisie du monde est un hommage que le vice rend à la vertu".

Dans une brochure qu'il a publiée en 1920 à Vitry-le-François, le professeur E. Jovy signale que, dès 1664, le *Nouvelliste anonyme* constatait cette particularité si curieuse:

"La plupart de ces Maximes ont été prises d'un livre anglais assez mal traduit en français, intitulé *La Sonde de la conscience*, fait par un ministre anglais. C'est un des bons livres que les huguenots aient faits, au sentiment de M. de Bridieu et de M. de La Chaise."

Et le *Nouvelliste anonyme* ajoute :

"*La Sonde de la conscience* est du pasteur Daniel Dyke, de Hempstead. Il a été traduit par Jean Verneuil ou Verneuil, de Bordeaux, pasteur réfugié en Angleterre. Il est mort à Oxford, en 1647, après avoir été sous-bibliothécaire de cette université. Cette traduction a paru à Genève en 1634, chez P. Chouet."

M. M.

Daniel Dyke. Dyke, **Daniel** (1614?-1688), General Baptist minister. Oxford Biography Index Number 101008357
Daniel Dyke. Dyke, **Daniel** (d. 1614), Church of England clergyman ... Patrick Collinson, ?Dyke, **Daniel** (d. 1614)?, first published Sept 2004

Daniel Dyke, English Puritan (d. 1614) wrote *The Mystery of Self-Deceiving* (on Jeremiah 17.9), a commentary on Philemon and Two Treatises

The mystery of selfe-deceiuing; or, A discourse and discouery of the deceitfulness of mans heart. Written by the late faithfull minister of Gods Word Daniel Dyke, Batchelor in Diuinitie. Published since his death, by his brother I.D. minister of Gods Word. by [Daniel Dyke](#); [Jeremiah Dyke](#)

¹ Ceci est connue dans tout le Monde Anglo-saxon:

The Mystery of Selfe-Deceiving de Daniel Dyke, London – Thomas Snodham, 1617.

Madame de Sablé a échangé de nombreuses lettres avec Daniel Dyke et c'est dans son Salon Littéraire que La Rochefoucauld a du découvrir cet ouvrage. ajb

Journal *La Tribune de Genève*, 19 et 20 avril 1936.

Etudes Locales, Bulletin de la Charente 17^e année N. 157, Janvier 1936 pp. 141-142 (Communiqué par G. Tesseron, Directeur d'école à Gond-Pontouvre.)